

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический университет»
(ФГАОУ ВО «МАУ»)**

ПРОГРАММА

**вступительных испытаний по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа
«Аудиовизуальный перевод и медиадоступность»**

**Мурманск
2023**

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)
«Аудиовизуальный перевод и медиадоступность»

Научный руководитель магистерской программы –Александрова Елена Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, член Правления Союза переводчиков России. Магистерская программа *«Аудиовизуальный перевод и медиадоступность»* направлена на получение углубленного профессионального образования и освоение комплекса компетенций специалиста в области такого направления лингвистики, как аудиовизуальный перевод.

Специализация в области перевода предполагает овладение компетенциями, связанными с профессиональным уровнем владения иностранным и родным языком, межкультурной коммуникацией, современными информационными технологиями, осуществлением научной деятельности в выбранной области. Такая всесторонняя подготовка по теории и практике аудиовизуального перевода осуществляется в данной магистерской программе и в этом проявляется ее **актуальность**.

Уникальность программы заключается в подготовке специалиста, способного решать не только собственно лингвистические проблемы, но и проблемы создания доступной медиасреды. Магистр получает базовую подготовку в осуществлении всех видов аудиовизуального перевода, включая создание субтитров для глухих и слабослышащих и вербальное описание для лиц с ограничениями по зрению.

Специфика программы заключается в углубленном специализированном обучении всем видам аудиовизуального перевода с использованием передового опыта, накопленного в переводческой практике российских и зарубежных специалистов.

В процессе обучения магистра предполагается подготовка к следующим видам деятельности: **обще профессиональные аспекты** подготовки квалифицированного переводчика:

- углубленное знание теоретических основ перевода и переводоведения;
- ознакомление со спорными вопросами и проблемами теории и практики перевода;
- умение применять инновационные технологии при работе.

В области, требующей **специальной профессиональной** подготовки:

1. Для становления профессиональных навыков аудиовизуального перевода:

- основы аудиовизуального перевода: субтитрирования, закадрового перевода, дубляжа;
- углубление знаний и навыков работы с профессиональным программным обеспечением.

2. Для становления профессиональных навыков в области медиадоступности:

- отработка навыков подготовки вербального описания (тифлокомментария/ аудиодескрипции) для лиц с ограничениями по зрению,
- отработка навыков подготовки субтитров для лиц с ограничениями по слуху.

В результате успешного прохождения программы, слушатель должен приобрести следующие специфические профессиональные переводческие умения и навыки:

- принимать верные переводческие решения,
- грамотно презентовать свой перевод;
- приобрести навык саморедактирования.

Область профессиональной деятельности выпускника магистерской программы включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

Сфера деятельности выпускника магистерской программы «Аудиовизуальный перевод и медиадоступность» — телеканалы, платформы потокового видео, государственные и частные предприятия, в сферу деятельности которых входит подготовка аудиовизуального контента, переводческие компании, специализирующиеся на аудиовизуальном переводе научные и научно-исследовательские структуры, направлениями деятельности которых являются исследования в области теории и практики аудиовизуального перевода.

Магистр подготовлен к следующим видам профессиональной деятельности, требующим фундаментальной профессиональной подготовки:

1. научно-исследовательская работа в области аудиовизуального перевода и медиадоступности;
2. осуществление профессионального перевода с использованием современных технологий.

Форма обучения: заочная.

Прием в магистратуру по направлению «Аудиовизуальный перевод и медиадоступность» проводится на основе **вступительного экзамена** (см. предлагаемые варианты заданий для вступительного испытания).

Вступительные испытания предполагают следующий формат:

- 1) письменный перевод текста с английского на русский язык (время на перевод – 90 мин.).

Примерный образец текста:

Nick Park: how we made Chicken Run

‘Steven Spielberg flew us out to LA in a private jet and met us in a famous chicken restaurant’

Interviews by Kate Samuelson

Nick Park, co-director/producer

My sister kept pet chickens when we were kids and we'd make up these skits and cartoons where they'd always be the heroes of the story. Aged 17, on a foundation art course, I did a couple of stints at a chicken-packing factory. One day they sent me to the slaughterhouse and I saw all the live chickens hanging on a conveyor belt, held upside down by their legs – it was horrifying. In a way, chickens have always been in the back of my mind.

When [Aardman Animations co-founder] Peter Lord and I began discussing the concept of *The Great Escape* with chickens, the whole thing just fitted together. It was when we were at the Sundance film festival showing *A Close Shave* that we got a call from DreamWorks. Jeffrey Katzenberg and Steven Spielberg sent a private jet to fly us to Los Angeles for a night – they wanted to know if we had any feature film ideas. By coincidence they arranged for the meeting to take place in a famous chicken restaurant. At that point all we had were a few thoughts scribbled on a scrap of paper, but the idea of chickens plotting their grand escape went down really well. I remember Steven saying that *The Great Escape* was his favourite film, and he had 300 chickens on his farm.

So that was pretty much the green light for Aardman – a fairly unknown British outfit – to get things going. For a while we toyed with various ideas and storylines, but then [American screenwriter] Karey Kirkpatrick came on board and suggested introducing a romance between Ginger and the maverick cockerel, Rocky [voiced by Mel Gibson]. Karey brought a Hollywood angle to the team, which was excellent for bringing Rocky to life.

Sometimes our American colleagues would be confused by British slang. Because the film is set in Yorkshire we used some very specific phrases. We'd then get notes asking: "What is a wassock?" Sometimes we got away with saying things because they simply didn't know what we meant.

The animators generally got through around two or three seconds a day. We'd crack open the champagne if we managed to get a minute in a week. The pie machine sequence, my favourite scene, took around three months.

There was an atmosphere of excitement on set as it was our first proper foray into feature films. There was a nervousness, too – we were determined to prove that we hadn't sold out, despite signing with a Hollywood studio. When the film came out, the reviews were mostly good – certainly good enough to feel like we'd hit the mark, although some accused Aardman of getting in bed with Hollywood and losing its national-treasure status. It's incredible to me that 20 years have passed since we made that film and it's still thought of as a classic.

- 2) обсуждение переводческих решений и процесса их поиска с экзаменационной комиссией.

Рекомендуемая литература для подготовки к собеседованию:

Основная

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2011.
2. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А. Л. Коралова. - М. : Книжный дом "Университет", 2011. - 171 с. - Содержит "ключи" к упражнениям. - ISBN 978-5-98227-754-1

Дополнительная

3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) / ред. М.Б. Раренко. – Москва : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (дата обращения: 21.10.2019). – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электронный.